

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾

৭৯. সে বলল, ‘যার কাছে আমাদের মাল পেয়েছি তাকে ছাড়া অন্যকে পাকড়াও করা হতে আল্লাহর আশ্রয় চাচ্ছি, এমন করলে আমরা হয়ে যাব নিশ্চিত যালিম’।

79 He replied, ‘God forbid that we should take anyone other than the person on whom we found our property: that would be unjust of us.’

সে বলল, قَالَ

He said,

আল্লাহর আশ্রয় চাচ্ছি, مَعَاذَ اللَّهِ

“Allah forbid

‘যার কাছে আমাদের মাল পেয়েছি তাকে

ছাড়া অন্যকে পাকড়াও করা হতে

আমরা পাকড়াও করি

أَنْ نَأْخُذَ

we take | that

ব্যতীত তাকে যার কাছে আমরা

আমাদের মাল পেয়েছি

إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ

with him. our possession | we found | (one) who, | except

তাহলে (এমন করলে) আমরা হয়ে যাব নিশ্চিত যালিম’

لَظَالِمُونَ

إِنَّا إِذًا

surely (would be) wrongdoers.” | then | Indeed, we

(মعاذ) مفعول مطلق لفعل محذوف تقديره أعوذ (الله) لفظ الجلالة مضاف إليه مجرور

(أَنْ) حرف مصدرِي ونصب (نأخذ) مضارع منصوب، والفاعل نحن

والمصدر المؤول (أَنْ نأخذ) في محلّ جرّ بحرف جرّ محذوف أي: من أَنْ نأخذ.. متعلق ب (معاذ)،

(إِلَّا) أداة حصر بتضمين معاذ الله معنى لا يصحّ ولا يجوز.. (من) اسم موصول مبني في محلّ نصب مفعول به (وجدنا) فعل ماض

...وفاعله، (متاعنا) مفعول به منصوب

و(نا) مضاف إليه (عند) ظرف مكان منصوب متعلق ب (وجدنا)، والهاء مضاف إليه

وجملة: (إِنَّا... لظالمون) لا محلّ لها تفسير لشرط مقدّر مع جوابه أي إن أخذنا مكانه ظلمنا ()

If we take his place, we will be unjust

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ

فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِيَّ أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِيَّ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

৮০. তারপর যখন তারা তার ব্যাপারে নিরাশ হল, তখন তারা পরামর্শ করতে একান্তে মিলিত হল। তাদের বড়জন বলল, ‘তোমরা কি জান না যে, তোমাদের পিতা তোমাদের কাছ থেকে আল্লাহর নামে অঙ্গীকার নিয়েছেন, আর ইতঃপূর্বে তোমরা ইউসুফের ব্যাপারে যে অন্যায় করেছ? সুতরাং যতক্ষণ না আমার পিতা আমাকে অনুমতি দেবেন অথবা আল্লাহ আমার ব্যাপারে ফয়সালা করবেন, ততক্ষণ পর্যন্ত আমি এদেশ ছেড়ে যাব না এবং তিনি সর্বোত্তম ফয়সালাকারী’।

80 When they lost hope of [persuading] him, they withdrew to confer with each other: the eldest of them said, ‘Do you not remember that your father took a solemn pledge from you in the name of God and before that you failed in your duty with regard to Joseph? I will not leave this land until my father gives me leave or God decides for me— He is the best decider—

فَلَمَّا اسْتَيْسُوا مِنْهُ
of him, they despaired So when

তখন তারা পরামর্শ করতে একান্তে মিলিত হল।
نَجِيًّا
(in) private consultation. | they secluded themselves

তাদের বড়জন বলল,
قَالَ كَبِيرُهُمْ
the eldest among them, Said

‘তোমরা কি জান না
أَلَمْ تَعْلَمُوا
you know | “Do not

যে, তোমাদের পিতা
أَنَّ أَبَاكُمْ
your father, | that

তোমাদের কাছ থেকে আল্লাহর
قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ
নামে অঙ্গীকার নিয়েছেন, Allah, | by | a promise | upon you | has taken

আর ইতঃপূর্বে তোমরা ইউসুফের
وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ
ব্যাপারে যে অন্যায় করেছ? Yusuf? | concerning | you failed | that | and before

সুতরাং আমি এদেশ ছেড়ে যাব না
فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ
the land | will I leave | So never

যতক্ষণ না আমার পিতা আমাকে
حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي
অনুমতি দেবেন অথবা আল্লাহ
for me, Allah decides | or | my father | me | permits | until

আমার ব্যাপারে ফয়সালা করবেন,

এবং তিনি সর্বোত্তম ফয়সালাকারী
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ
(of) the judges. (is) the Best | and He

(نَجِيًّا) حال من فاعل خلصوا أي متناجين، منصوبة

الواو عاطفة (من) حرف جرّ (قبل) اسم ظرفي مبني على الضمّ في محلّ جرّ متعلق ب (فَرَطْتُمْ) على زيادة ما، (فَرَطْتُمْ) فعل ماض مبني على السكون... (تم) ضمير فاعل (في يوسف) جازّ ومجرور متعلق ب (فَرَطْتُمْ)،

يَأْيُسُ الَّذِينَ امْتُوا أَنْ: যারা হতাশ হওয়া, নিরাশ হওয়া, আশাহত হওয়া, হতোদ্যম হওয়া (من এর সঙ্গে), যেমন: يَأْيُسُ الَّذِينَ امْتُوا أَنْ (১৩ : ৩১), এই আয়াতে أَنْ এর সঙ্গে يَأْيُسُ ব্যবহৃত হওয়ায় অর্থ বুঝায় ‘জানা’; يُؤُسُ হতাশা, মন-মরা, নৈরাশ্য, আশাবিহীন; اسْتَيْسُوا (১০নং ফরম) সকল আশা বাতিল হওয়া, সম্পূর্ণ নিরাশ হওয়া (من এর সঙ্গে)।

خَلَصُوا (তখন উহারা একাকী হলো): শব্দটি خَلَصَ (খাঁটি হওয়া, বিশুদ্ধ হওয়া, নির্ভেজাল হওয়া, অকৃত্রিম হওয়া, স্বচ্ছ হওয়া, পরিষ্কার হওয়া, একাকী হওয়া) মূল ক্রিয়ার অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, বহুবচন, পুংলিঙ্গ রূপ।

نَجِيًّا (নির্জনে পরামর্শ করতে): نَجَا (نَجَوْ) (নাজাত পাওয়া, রক্ষা পাওয়া, উদ্ধারপ্রাপ্ত হওয়া, নিষ্কৃতি পাওয়া, রেহাই পাওয়া, মুক্ত হওয়া) মূল ক্রিয়ার মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য নَجِيًّا (একান্তে পরামর্শ)।

فَرَطَ (অগ্রগামী হওয়া, তীব্র বেগে ছুটে যাওয়া, বাড়াবাড়ি করা, বেপরোয়াভাবে এগিয়ে আসা, ধেয়ে আসা, পালিয়ে যাওয়া) মূল ক্রিয়ার ২নং ফরম فَرَطَ (অবহেলা করা, শিথিলতা করা, অমনোযোগী হওয়া, ভ্রুটি করা, বাদ দেওয়া)-এর অতীতকাল মধ্যম পুরুষ, বহুবচন, পুংলিঙ্গ রূপ فَرَطْتُمْ; পূর্বে রয়েছে সংযোজক অব্যয় وَ (এবং), সম্বন্ধসূচক অব্যয় مِنْ (হতে), ক্রিয়া-বিশেষণ قَبْلُ (পূর্বে) ও সংযোজক সর্বনাম مَا (যা, যা কিছু)।

أَبْرَحَ (আমি ত্যাগ করব): শব্দটি بَرَحَ (সরে যাওয়া, পরিত্যাগ করা, ছেড়ে যাওয়া, ক্ষান্ত হওয়া, থামা,) মূল ক্রিয়ার বর্তমানকাল, উত্তম পুরুষ, একবচন, সাপেক্ষভাব রূপ।

﴿٨١﴾ اِرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَفِظِينَ

৮১. ‘তোমরা তোমাদের পিতার নিকট ফিরে যাও এবং বল, হে আমাদের পিতা, আপনার ছেলে তো চুরি করেছে, আর আমরা যা জানি তাঁরই সাক্ষ্য দিয়েছি এবং আমরা গায়েব সংরক্ষণকারী নই’।

81 so go back to your father and say, “Your son stole. We can only tell you what we saw. How could we guard against the unforeseen?”

‘তোমরা তোমাদের পিতার নিকট ফিরে যাও

| | | |
|------------|--------|-------------|
| إِرْجِعُوا | إِلَىٰ | أَبَائِكُمْ |
| Return | to | your father |

এবং বল, فَقُولُوا

| |
|-----------|
| فَقُولُوا |
| and say, |

হে আমাদের পিতা, يَا أَبَانَا

| |
|---------------|
| Yā Abānā! |
| O our father! |

আপনার ছেলে তো চুরি করেছে, إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ

| | | |
|---------|----------|-------------|
| Indeed, | your son | has stolen, |
|---------|----------|-------------|

আর আমরা যা জানি তাঁরই সাক্ষ্য দিয়েছি وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا

| | | | | |
|---------|------------|--------|---------|----------|
| and not | we testify | except | of what | we knew. |
|---------|------------|--------|---------|----------|

এবং আমরা গায়েব সংরক্ষণকারী নই وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَفِظِينَ

| | | | |
|---------|---------|---------------|------------|
| And not | we were | of the unseen | guardians. |
|---------|---------|---------------|------------|

﴿٨٢﴾ وَسْئَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ

৮২. ‘আর যে জনপদে আমরা ছিলাম তাকে জিজ্ঞাসা করুন এবং যে কাফেলার সাথে আমরা এসেছি তাদেরকেও, আর অবশ্যই আমরা সত্যবাদী’।

82 Ask in the town where we have been; ask the people of the caravan we travelled with: we are telling the truth.

আর জিজ্ঞাসা করুন জনপদটিকে وَسْئَلِ الْقَرْيَةَ

| | |
|---------|----------|
| And ask | the town |
|---------|----------|

যেখানে আমরা ছিলাম الَّتِي كُنَّا فِيهَا

| | | |
|-------|---------|----------|
| where | we were | [in it], |
|-------|---------|----------|

এবং কাফেলাটিকেও وَالْعَيْرَ

| |
|-----------------|
| and the caravan |
|-----------------|

যার সাথে আমরা ফিরে এসেছি الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا

| | | |
|-------|-------------|----------|
| which | we returned | [in it]. |
|-------|-------------|----------|

আর অবশ্যই আমরা সত্যবাদী وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ

| | |
|----------------|------------------------|
| And indeed, we | surely (are) truthful. |
|----------------|------------------------|

الواو عاطفة (اسأل) فعل أمر، والفاعل أنت (القرية) مفعول به منصوب، (التي) اسم موصول في محل نصب نعت للقرية

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً ۖ فَصَبِرْ جَمِيلاً ۗ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعاً ۗ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

৮৩. সে বলল, ‘বরং তোমাদের নাফস তোমাদের জন্য একটি গল্প সাজিয়েছে, সুতরাং (আমার করণীয় হচ্ছে) সুন্দর ধৈর্য্যা আশা করি, আল্লাহ তাদের সকলকে আমার কাছে ফিরিয়ে আনবেন, নিশ্চয় তিনি সর্বজ্ঞ, প্রজ্ঞাময়।’

83 Their father said, ‘No! Your souls have prompted you to do wrong! But it is best to be patient: may God bring all of them¹ back to me– He alone is the All Knowing, the All Wise,’

সে বলল, قَالَ
He said,

না, বরং بَلْ
“Nay,

তোমাদের নাফস তোমাদের জন্য একটি গল্প সাজিয়েছে, سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً ۖ
something, | your souls | you | have enticed

সুতরাং (আমার করণীয় হচ্ছে) সুন্দর ধৈর্য্যা فَصَبِرْ جَمِيلاً ۗ
(is) beautiful. | so patience

সম্ভবত আল্লাহ ۗ عَسَى اللَّهُ
Allah, Perhaps

তাদের সকলকে আমার কাছে ফিরিয়ে আনবেন, أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعاً ۗ
all. | will bring them to me

নিশ্চয় তিনি সর্বজ্ঞ, প্রজ্ঞাময় ۗ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ
All-Wisc.* | (is) the All-Knower, | He | Indeed, He

(عسى) فعل ماض جامد ناقص (الله) لفظ الجلالة اسم عسى مرفوع (أن يأتي) مثل أن نأخذ في الآية (79)، والفاعل هو والنون للوقاية والياء ضمير مفعول به (بهم) مثل لكم متعلق ب (يأتي)، (جميعاً) حال منصوبة من الضمير المجرور في (بهم) والمصدر المؤول (أن يأتيني...) في محل نصب خبر عسى

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَٰ وَابْيَضَّتْ عَيْنُهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

৮৪. আর তাদের থেকে সে মুখ ফিরিয়ে নিল এবং বলল, ‘ইউসুফের জন্য আফসোস!’ আর দুঃখে তার চক্ষুদ্বয় সাদা হয়ে গেল, কিন্তু সে তো সংবরণকারী।

84 and he turned away from them, saying, ‘Alas for Joseph!’ His eyes went white with grief and he was filled with sorrow.

আর তাদের থেকে সে মুখ ফিরিয়ে নিল وَتَوَلَّى عَنْهُمْ
from them | And he turned away

এবং সে বলল, وَقَالَ
and said,

‘ইউসুফের জন্য আফসোস!’ يَا سَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَٰ
Yusuf! | over | “Alas, my grief

আর দুঃখে তার চক্ষুদ্বয় সাদা হয়ে গেল, وَابْيَضَّتْ عَيْنُهُ مِنَ الْحُزَنِ
the grief, | from | his eyes | And became white

কিন্তু সে তো সংবরণকারী ۗ فَهُوَ كَظِيمٌ
a suppressor. | and he (was)

(يا) أداة نداء وتحسّر (أسفى) منادى متحسّر به مضاف منصوب وعلامة النصب الفتحة المقدّرة على ما قبل الألف، و(الألف) المنقلبة عن ياء في محلّ جرّ مضاف إليه (على يوسف) جازّ ومجرور متعلّق بأسف،

تَوَلَّى (৫নং ফরম) পিছনে ফিরে যাওয়া, মুখ ফিরিয়ে নেওয়া (إلى এর সঙ্গে), পরিত্যাগ করা, বিমুখ হওয়া, বর্জন করা (من এর সঙ্গে), বন্ধু হিসাবে কাউকে গ্রহণ করা, নিজের উপর দায়িত্ব গ্রহণ করা (ব্যক্তি কর্ম এর সঙ্গে), যেমন: وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ 'যে আল্লাহকে বন্ধু হিসাবে গ্রহণ করবে' (৫ : ৫৬), দায়িত্ব গ্রহণ করা, যেমন: وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ 'আর যে বড় দায়িত্ব (নিজের উপর) গ্রহণ করেছে' (২৪ : ১১), تَوَلَّيْتُمْ 'তোমরা যদি মুখ ফিরিয়ে নাও' (৪৭ : ২২); কোনো কোনো সময় মধ্যম পুরুষ বর্তমানকাল রূপে ৫নং এবং ৬নং ফরমের উঠে যায়, যেমন: تَوَلَّوْا এর স্থলে تَوَلَّوْا হয়।

يَا (হাই আফসোস): أَسِفٌ (দুঃখ করা, শোক করা, মনক্ষুন্ন হওয়া, অনুতাপ করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য অসِفٌ (দুঃখ, ক্ষোভ, অনুতাপ, মনক্ষুন্নতা, মনস্তাপ); শব্দটিকে أَسَفَى গঠনেও লেখা হয়; পূর্বে রয়েছে আবেগসূচক অব্যয় يَا (হে)।

وَإِيبِضْتُ (এবং শোকে সাদা হয়ে গিয়েছিল): بَيِضٌ (ডিম পাড়া, ডিম দেওয়া, কোনো স্থানে অবস্থান করা, অন্যের তুলনায় অধিক সাদা হওয়া) মূল ক্রিয়ার ৯নং ফরম إِيبِضٌ (সাদা রং ধারণ করা, সাদায় পরিবর্তিত হওয়া, উজ্জ্বল হওয়া)-এর অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, জীলিজ রূপ إِيبِضْتُ; পূর্বে রয়েছে সংযোজক অব্যয় وَ (এবং)।

كَظِيمٌ (ছিল ক্লিষ্ট): كَظَمٌ (রাগ চেপে রাখা, নীরব থাকা, মনঃস্তাপে ক্লিষ্ট হওয়া, উটের যাবর কাটা থেকে বিরত থাকা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য كَظِيمٌ (যে ক্ষোভ/ দুঃখ চেপে রাখে, যে নীরবে এবং ভিতরে ভিতরে শোক করে, ক্লিষ্ট)।

৩:১৩৪ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ (১৩)

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُوا تَذَكُرُ يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ (85)

৮৫. তারা বলল, 'আল্লাহর কসম, আপনি তো ইউসুফকে স্মরণ করতেই থাকবেন, যতক্ষণ না আপনি ধ্বংসের দ্বারপ্রান্তে পৌঁছবেন অথবা ধ্বংস হয়ে যাবেন'।

85 They said, 'By God! You will ruin your health if you do not stop thinking of Joseph, or even die.'

তারা বলল, **قَالُوا**
They said,

'আল্লাহর কসম, **تَاللَّهِ**
"By Allah,

আপনি তো ইউসুফকে স্মরণ করতেই থাকবেন, **تَذَكُرُ يُوسُفَ**
Yusuf | remembering | you will not cease

যতক্ষণ না আপনি ধ্বংসের দ্বারপ্রান্তে পৌঁছবেন **حَرَضًا** **تَكُونَ** **حَتَّى**
fatal ill | you become | until

অথবা ধ্বংস হয়ে যাবেন **الْهَالِكِينَ** **مِنْ** **تَكُونَ** **أَوْ**
those who perish." | of | become | or

(تفتأ) مضارع ناقص حذف منه حرف النفي، مرفوع واسمه ضمير مستتر تقديره أنت (تذكر) مضارع

وجملة: (لا تفتأ تذكر...) لا محل لها جواب القسم

وجملة: (تذكر...) في محل نصب خبر (لا تفتأ)

تَفْتَأُ (সদা করতেই থাকবেন): শব্দটি فَتَأً (ক্ষান্ত না দেওয়া, বিরত না হওয়া, নিবৃত্ত না হওয়া, অব্যাহত রাখা, করে যাওয়া, অবিরাম থাকা) মূল ক্রিয়ার বর্তমানকাল মধ্যম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ রূপ।

حَرَضًا (মুমূর্ষু): حَرَضٌ (জরাজীর্ণ হওয়া, ক্ষয়প্রাপ্ত হওয়া, নিজেকে কলুষিত করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য (জরাজীর্ণ, অসুস্থ, রোগাক্রান্ত, মরণাপন্ন, শীর্ণকায়, চরম দুর্দশায় উপনীত); শব্দটি বাক্যে কর্ম (Object) হিসেবে ব্যবহৃত হওয়ায় حَرَضًا হয়েছে।

مِنَ الْهَالِكِينَ (ধ্বংস/মৃত্যুবরণ): هَلَكٌ (ধ্বংস হওয়া, নিঃশেষ হওয়া, মরে যাওয়া) মূল ক্রিয়ার কর্তা-বিশেষ্য হَالِكٌ (যে মারা যায়), বহুবচন কর্ম/সম্বন্ধকারক هَالِكِينَ; এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ায় الْهَالِكِينَ হয়েছে; পূর্বে রয়েছে সম্বন্ধসূচক অব্যয় مِنْ (হতে); مِنْ-এর শেষের অঙ্করে যজম থাকায় এবং এর পরবর্তী শব্দের প্রথমে হরকত-বিহীন 'আলিফ' থাকায় مِنْ লেখা হয়েছে।

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

৮৬. সে বলল, 'আমি আল্লাহর কাছেই আমার দুঃখ বেদনার অভিযোগ জানাচ্ছি আর আল্লাহর পক্ষ থেকে আমি যা জানি, তোমরা তা জান না'।

86 He said, 'I plead my grief and sorrow before God. I have knowledge from God that you do not have.'

সে বলল, قَالَ

He said,

‘আমি শুধুমাত্র আল্লাহর কাছেই আমার
দুঃখ বেদনার অভিযোগ জানাচ্ছি।

إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ
Allah, to and my grief (of) my suffering I complain "Only

আর আল্লাহর পক্ষ থেকে আমি যা জানি, তোমরা তা জান না'।

وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ
you know. not what Allah from and I know

إِنَّمَا أَشْكُوا (প্রকৃতপক্ষে আমি দুর্ভোগ/যন্ত্রণা ব্যক্ত করছি): شَكَا (অভিযোগ করা, নালিশ করা, অনুযোগ করা, কারো কাছে দুর্ভোগ/যন্ত্রণা ব্যক্ত করা, নিবেদন করা) মূল ক্রিয়ার বর্তমানকাল, উত্তম পুরুষ, একবচন রূপ أَشْكُوا; পূর্বে রয়েছে ক্রিয়া-বিশেষণ إِنَّمَا (প্রকৃতপক্ষে)।

بَثِّي (আমার অসহনীয় বেদনা): بَثٌّ (মেলে দেওয়া, মেলে ধরা, বিছিয়ে দেওয়া, বিস্তার করা, ধারণা/তত্ত্ব প্রচার করা, ফাঁস করা, ছড়ানো, ছড়িয়ে দেওয়া) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য بَثٌّ (প্রচণ্ড দুঃখ, তীব্র শোক, মর্মপীড়া, অসহনীয় বেদনা, যন্ত্রণা, বিতরণ, প্রচার); শব্দটি সংযুক্ত-সর্বনাম ي (আমার)-এর মুদাফ হওয়ায় তানবীন উঠে গেছে এবং মুদাফ-ইলায়হি হিসেবে শেষে সংযুক্ত-সর্বনাম ي যুক্ত হওয়ায় بَثِّي হয়েছে।

﴿٨٧﴾ لِيَبَيِّنَ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْيَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْيَسُ مِنَ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ

৮৭. 'হে আমার ছেলেরা, তোমরা যাও এবং ইউসুফ ও তার ভাইয়ের খোঁজ খবর নাও আর তোমরা আল্লাহর রহমত থেকে নিরাশ হয়ে না, কেননা কাফির কওম ছাড়া কেউই আল্লাহর রহমত থেকে নিরাশ হয় না'।

87 My sons, go and seek news of Joseph and his brother and do not despair of God's mercy– only disbelievers despair of God's mercy.'

‘হে আমার ছেলেরা, **يٰۤاِبْنِيَّ**
O my sons!

তোমরা যাও **اٰذْهَبُوْا**

Go

এবং ইউসুফ ও তার ভাইয়ের খোঁজ খবর নাও **فَتَحَسَّسُوْا مِنْ يُّوسُفَ وَآخِيْهِ**
and his brother, | Yusuf | about | and inquire

আর তোমরা আল্লাহর রহমত থেকে নিরাশ হয়ো না, **وَلَا تَأْيِسُوْا مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ**
(the) Mercy of Allah. | of | despair | and not

কেননা কেউই আল্লাহর রহমত থেকে নিরাশ হয় না **اِنَّهٗ لَا يَآئِسُ مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ**
(the) Mercy of Allah | of | despairs | none | Indeed.

কাফির কওম ছাড়া **اِلَّا الْقَوْمَ الْكٰفِرُوْنَ**
the disbelievers." | the people except

(إِنَّهٗ) حرف مشبّه بالفعل – ناسخ – **والهاء ضمير الشأن اسم إن في محل نصب**

ضمير الشأن

It is not translated as pronoun... generally it is at the open of a sentence and translated like “ In fact..”, “the thing is that...”, “the issue is that...”

Getting somebody's attention.

فَتَحَسَّسُوْا (অতএব অনুসন্ধান কর): **حَسَّ** (অনুভব করা, উপলব্ধি করা, চামড়া ট্যান করা) মূল ক্রিয়ার ৫নং ফরম **تَحَسَّسَ** (অন্বেষণ করা, অনুসন্ধান করা, গভীরভাবে পরীক্ষা করা, মর্মান্বিতা করা, দৃষ্টি দ্বারা প্রত্যক্ষ করা, মনে মনে উপলব্ধি করা)-এর অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, বহুবচন, পুংলিঙ্গ রূপ **تَحَسَّسُوْا**; পূর্বে যুক্ত রয়েছে সংযোজক অব্যয় **فَ** (অতএব) ।

مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ (আল্লাহর আশিস হতে): **رَوَّحَ** (সন্ধ্যাকালে চলে যাওয়া, সন্ধ্যাকালে কোনো কাজ করা, শুরু করা) মূল ক্রিয়ার ক্রিয়া-বিশেষ্য **رَوْحٌ** (স্বস্তি, আরাম, ভালোত্ব, আল্লাহর আশিস, ক্ষমা, আল্লাহর রহমত); শব্দটি **اللّٰهِ**-এর মুদাফ হওয়ায় তানবীন উঠে গেছে এবং পূর্বে সম্বন্ধসূচক অব্যয় **مِنْ** (হতে) থাকায় **رَوْحِ** হয়েছে ।

فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلَيْهِ قَالُوْا يَاۤيُّهَا الْعَزِيْزُ مَسَّنَا وَاَهْلُنَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّرْجَاةٍ فَاَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا اِنَّ اللّٰهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِيْنَ (৪৪)

৮৮. অতঃপর যখন তারা ইউসুফের কাছে প্রবেশ করল, তখন বলল, ‘হে আযীয, অভাব-অনটন আমাদেরকে ও আমাদের পরিবারকে স্পর্শ করেছে, আর আমরা তুচ্ছ পুঁজি নিয়ে এসেছি। অতএব, আমাদেরকে মাপে পূর্ণমাত্রায় দিন এবং আমাদের প্রতি অনুগ্রহ করুন, নিশ্চয় আল্লাহ অনুগ্রহকারীদের প্রতিদান দেন’।

88 Then, when they presented themselves before Joseph, they said, ‘Mighty governor, misfortune has afflicted us and our family. We have brought only a little merchandise, but give us full measure. Be charitable to us: God rewards the charitable.’

অতঃপর যখন তারা তার (ইউসুফের) কাছে প্রবেশ করল,

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ

upon him | they entered | So when

তখন তারা বলল,

قَالُوا

they said,

‘হে আযীয,

يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ

“O Aziz!

অভাব-অনটন আমাদেরকে ও আমাদের পরিবারকে স্পর্শ করেছে,

مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ

the adversity, | and our family | Has touched us

আর আমরা তুচ্ছ পুঁজি নিয়ে এসেছি

وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزْجَاةٍ

(of) little value, | with goods | and we have come

অতএব, আমাদেরকে মাপে পূর্ণমাত্রায় দিন

فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ

the measure | to us | but pay (in) full

এবং আমাদের প্রতি অনুগ্রহ করুন,

وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا

to us. | and be charitable

নিশ্চয় আল্লাহ অনুগ্রহকারীদের প্রতিদান দেন’

إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ

the charitable.” | rewards | Allah | Indeed,

(مَسَّنَا) فعل ماضٍ مبني على الفتح و(نا) ضمير مفعول به الواو عاطفة (أهلنا) معطوف على ضمير النصب، منصوب...

الفاء رابطة لجواب شرط مقدر (أوف) فعل أمر

وجملة: (أوف...) في محلّ جزم جواب شرط مقدر أي: إن رضيتها فأوف

مَسَّنَا (আমাদেরকে স্পর্শ করেছে): مَسَسَ (স্পর্শ করা, হোঁয়া লাগা, অনুভব করা, স্পষ্টভাবে বোধগম্য হওয়া, লেগে যাওয়া) মূল ক্রিয়াটি অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ রূপেই আছে; কর্ম (Object) হিসেবে শেষে যুক্ত রয়েছে সংযুক্ত-সর্বনাম نَا (আমাদের)।

الضُّرُّ (দুঃখ-কষ্ট): ضَرَّ (ক্ষতি করা, অনিষ্ট করা, অন্যায় করা, স্বার্থ ক্ষুণ্ণ করা, আহত করা, অপকার করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য ضُرٌّ (দুঃখ-দৈন্য, দুর্দশা, দুরবস্থা, বিপন্ন অবস্থা, প্রতিকূল অবস্থা); এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ায় الضُّرُّ হয়েছে।

مُزْجَاةٍ (তুচ্ছ): زَجَا (তাড়িয়ে নেওয়া, ঠেলে নেওয়া, পরিচালিত করা, গুরুত্ব আরোপ করা, ঠেসে ঠেসে ভরা, সঙ্কোচন করা) মূল ক্রিয়ার ৪নং ফরম أَرْجَى (সম্মুখে চালানো, ধাক্কা দেওয়া, ঠেলা দেওয়া, জোরে ঠেলা বা ধাক্কা দেওয়া, তাড়া করা বা দেওয়া)-এর একটি বিশেষ্য مُزْجَاةٍ (অল্পসংখ্যক, ক্ষুদ্র, তুচ্ছ পরিমাণ), স্ত্রীলিঙ্গ مُزْجَاةٌ; শব্দটি بِبِضَاعَةٍ-কে অনুসরণ করায় مُزْجَاةٌ হয়েছে।

وَتَصَدَّقْ (এবং দান করুন): صَدَّقَ (সত্য বলা, সত্য হওয়া, সত্যবাদী হওয়া, সত্য কথা বলা, খাঁটি হওয়া, সঠিক বলে প্রমাণিত হওয়া) মূল ক্রিয়ার ৫নং ফরম تَصَدَّقَ (দান করা, উপহার দেওয়া, সদকা দেওয়া, ক্ষমা করে দেওয়া)-এর অনুজ্ঞাভাব একবচন, পুংলিঙ্গ রূপ تَصَدَّقْ; পূর্বে রয়েছে সংযোজক অব্যয় وَ (এবং)।

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

৮৯. সে বলল, ‘তোমাদের জানা আছে কি, ইউসুফ ও তার ভাইয়ের সাথে তোমরা কিরূপ আচরণ করেছিলে, যখন তোমরা অজ্ঞ ছিলে’?
89 He said, ‘Do you now realize what you did to Joseph and his brother when you were ignorant?’

সে বলল, قَالَ

He said,

‘তোমাদের জানা আছে কি? هَلْ عَلِمْتُمْ

you know | “Do

ইউসুফ ও তার ভাইয়ের সাথে তোমরা কিরূপ আচরণ করেছিলে, مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ

and his brother, | with Yusuf | you did | what

যখন তোমরা অজ্ঞ ছিলে إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ

ignorant?” | you were | when

قَالُوا ءَأَنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا

يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

৯০. তারা বলল, ‘তুমি কি সত্যিই ইউসুফ?’ সে বলল, আমি ইউসুফ, আর এ আমার সহোদরা আল্লাহ আমাদের উপর অনুগ্রহ করেছেন। নিশ্চয় যে ব্যক্তি তাকওয়া অবলম্বন করে এবং সবর করে, তবে অবশ্যই আল্লাহ সৎকর্মশীলদের প্রতিদান বিনষ্ট করেন না’।

90 and they cried, ‘Could it be that you are Joseph?’ He said, ‘I am Joseph. This is my brother. God has been gracious to us: God does not deny anyone who is mindful of God and steadfast in adversity the rewards of those who do good.’

তারা বলল, قَالُوا

They said,

‘তুমি কি সত্যিই ইউসুফ?’ ءَأَنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ

Yusuf?” [surely you], “Are you indeed,

সে বলল, قَالَ

He said,

আমি ইউসুফ, আর এ আমার সহোদরা أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي

(is) my brother. | and this | Yusuf | “I am

আল্লাহ আমাদের উপর অনুগ্রহ করেছেন قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا

to us. | Allah has been gracious | Indeed,

নিশ্চয়ই তিনি إِنَّهُ

Indeed, he

যে ব্যক্তি তাকওয়া অবলম্বন করে এবং সবর করে, مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ

and (is) patient. | fears Allah | who

তবে অবশ্যই আল্লাহ فَإِنَّ اللَّهَ

Allah | then indeed,

সৎকর্মশীলদের প্রতিদান বিনষ্ট করেন না لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

(of) the good-doers.” | (the) reward | let go waste | (does) not